

Der Regenbogenfisch – ein Musical für Kinder und mit Kindern

Magda Luzia Alves Balsan

1. Projektphasen

1.1 Geschichte erzählen und bearbeiten

Anhand von Bildkarten wurde allen Kindern die Geschichte vom Regenbogenfisch erzählt, und je nach Altersstufen wurden verschiedene Aktivitäten entwickelt, bei denen der Wortschatz eingeführt und eingeübt wurde. Die Moral der Geschichte hat die Kinder tief angesprochen und alle waren vom Regenbogenfisch fasziniert. Schon in dieser ersten Phase konnte man bereits sehen, dass das Projekt ein Erfolg sein würde, weil Kinder und Lehrer sehr motiviert waren.

1.2 Musical unserer Schulrealität anpassen

Hier wurde eine vereinfachte Theaterfassung geschrieben, die dem sprachlichen Niveau unserer DaF-Schüler entspricht, und die Lieder wurden im Lauf der Szenen verteilt. Viele Lieder mussten auch neu editiert werden, um sie auf weniger Strophen zu verkürzen und/oder deren Instrumentaleinleitung zu verlängern, damit die Kinder die Bühne im Rhythmus betreten und verlassen konnten. So entstand auch keine Leere beziehungsweise Unruhe im Ablauf des Stückes.

1.3 Aufgabenverteilung

In dieser Phase wurde bestimmt, welche Lieder in welchen Klassen geübt werden sollten, beziehungsweise wer wofür verantwortlich war:

- Vorschule: Lied „Komm, spiel mit uns!“
- 1. Klasse: Lied: „Ich bin der schönste Fisch im Meer.“
- 2. Klasse: Lied: „Das Glitzerkleid“
- 3. Klasse: Lied: „Danke, danke!“

- 4. Klasse: Lied: „Traurig bin ich und allein.“ – Schüler der 4. Klasse würden auch die Geschichte vorspielen.

Außer diesen Liedern, die spezifisch für jedes Schuljahr ausgewählt worden sind, haben die Kinder auch gemeinsam einen Refrain und den Fischetanz gelernt. Der Refrain „Bunter Regenbogenfisch“ wurde mehrmals im Laufe des Musicals gesungen und vor dem Musical kurz mit den Gästen eingeübt, um auch ihre Teilnahme zu fördern und eine lustige entspannte Atmosphäre zu schaffen. Der Fischetanz war als „Grandfinale“ gedacht, bei dem alle Kinder im Kreis getanz und zusammen gesungen haben.

1.4 Einüben der Lieder, Choreografien und Gesten

Zunächst wurde alles mit den Lehrern in den Lehrerkonferenzen eingeübt. Auch uns Lehrern hat dies unheimlich viel Spaß gemacht. Dann haben wir während zwei Monaten 15-20 Minuten jeder Deutschstunde dem Einüben der Lieder gewidmet. Anfangs natürlich ohne Choreografie, bis die Kinder Texte und Melodien auswendig konnten. Nebenbei lief ganz normaler Unterricht, und das war sehr wichtig, sonst würden die Kinder bald nichts mehr vom Regenbogenfisch hören wollen. Nur in der letzten Woche vor der Aufführung haben wir intensiver mit ihnen geübt und eine gemeinsame Probe gehabt.

1.5 Die Einladung und das Libretto

Die Kinder haben die Einladung in der Kunststunde gemalt, und zwar hat jede Klasse für eine andere gemalt. Diese schöne Idee kam von den Klassenlehrerinnen, und dadurch wurde die Moral der Geschichte, nämlich die Freude des Verteilens, noch mal hervorgehoben. Da die große Mehrheit unserer Schülerfamilien keinen Bezug zur deutschen Sprache hat, wurde ein Libretto mit Erklärungen auf Portugiesisch angefertigt, das den Gästen am Musicaltag zur Verfügung gestellt wurde.

1.6 Bühnengestaltung und Kostüme

Für die Bühnenbilder war die Kunstlehrerin zuständig. Sie war sehr vom Regenbogenfisch begeistert und hat einen wunderschönen Hintergrund gemalt. Die Kostüme haben die Eltern besorgt, teils gekauft, teils selber gebastelt. Die Bühne musste gut markiert werden. Sowohl für die einzelnen Klassenauftritte als auch für den Fischetanz. (Wir haben sechs großen Kreise und in jedem großen Kreis noch einen kleineren gebildet.) Die Bühnenmarkierung ist eine wichtige Orientierung für die Kinder, sie darf nicht fehlen. Um das tiefe Meer zu simulieren haben wir eine Seifenblasenmaschine gekauft. Die Seifenblasen haben dem Ganzen einen besonderen Glanz verliehen. Der Regenbogenfisch (die Handpuppe) kam auch überraschenderweise nach einer langen Reise zum Musical und am Ende konnten die Kinder Fotos mit ihm machen.

Ideen und Hinweise zur Bühnen- und Kostümgestaltung sind im Buch „Der Regenbogenfisch – Theaterfassung“ enthalten.

2. Projektevaluation

Wie schon erwähnt, ist das Musical sehr gut bei allen angekommen. Ca. 350 Kinder haben freiwillig daran teilgenommen. Diese rege Teilnahme ist ein Beweis dafür, dass sie dabei wirklich Spaß hatten. Das konnte man auch leicht bemerken, als sie mit lächelnden Gesichtern gesungen und getanzt haben. Noch heute freuen sich die Kinder, wenn wir mit ihnen die Lieder singen.

So ein Projekt durchzuführen weist auf mehrere Vorteile hin, denn viele wichtige Aspekte des Fremdsprachenerwerbsprozesses sowie auch der gesamten Kinderentwicklung werden dabei berücksichtigt und gefördert. Unter diesen Aspekten möchte ich folgende besonders hervorheben:

- Aussprache, Intonation und Sprachtempo werden mit den Lieder- und Theatertexten intensiv geübt; auch der Wortschatz wird dadurch erweitert
- Kreativität, Gestik und Körpersprache
- Authentizität in der Kommunikation und das Erlernen der Sprache in einem sinnvollen Kontext
- Abbau von Hemmungen und Beitrag zu einer besseren Sozialisation aller Kinder durch das Singen, Tanzen und Inszenieren

- Verknüpfung des Deutschlernens mit positiven, schönen Erfahrungen, Emotionen und Gefühlen.

Literatur

PFISTER, Marcus. *Der Regenbogenfisch*. Zürich, Hamburg und Salzburg, Nord-Süd Verlag 1992.

PFISTER, Marcus / JÖCKER, Detlev. *Der Regenbogenfisch. CD – ein Liederhörspiel*. Münster, Menschenkinderverlag.

PFISTER, Marcus / JÖCKER, Detlev. *Der Regenbogenfisch, das Mitmachbuch zum Liederhörspiel*. Münster, Menschenkinderverlag²1995.

Anhang

Der Regenbogenfisch

(Marcus Pfister und Detlev Jöcker)

Im Musical geht es um einen Fisch, der wunderschöne bunte Glitzerschuppen hat und der allerschönste Fisch im ganzen Ozean ist. Er wird von den anderen Fischen bewundert und umschwärmt und will auf keinen Fall seine schönen glitzernden Schuppen an sie verteilen. Diese Haltung lässt ihn schließlich traurig werden, weil er einsam und allein ist. Niemand will mit ihm spielen, weil er so stolz und egoistisch ist. Als er dann merkt, dass er keinen Freund hat, und eine tiefe Traurigkeit in sich spürt, lässt er sich vom Seestern beraten, der ihn zum weisen Tintenfisch, Herrn Oktopus, schickt. Herr Oktopus gibt ihm dann den Rat: "Schenke jedem Fisch eine deiner Glitzerschuppen! Dann wirst du wieder fröhlich sein!" Am Anfang will der Regenbogenfisch diesen Rat gar nicht wahrnehmen, aber dann spürt er das schöne Gefühl des Glücklichseins, als er dem blauen Fisch eine ganz kleine Glitzerschuppe verschenkt. Von da an verteilt er seine Schuppen bis ihm eine einzige übrig bleibt, und dabei wird er immer glücklicher. Jetzt hat er viele Freunde. Er merkt, dass man Freunde nicht durch Schönheit gewinnt, sondern indem man Freude schenkt.

O Peixe Arco-íris

O musical retrata um peixe que por possuir escamas coloridas e brilhantes é considerado o peixe mais belo de todo o oceano. Os outros peixes o admiram e elogiam, mas ele não quer nem pensar em dividir suas lindas escamas com eles. Sua atitude o leva à tristeza, pois fica completamente solitário. Ninguém quer brincar com ele diante de tanto orgulho e egoísmo. Quando ele se dá conta de que não tem nenhum amigo e sente uma profunda tristeza dentro de si, vai se aconselhar com a estrela-do-mar, que o encaminha ao sábio polvo, Sr. Oktopus, de quem ele recebe o sábio conselho: "Presenteie cada peixe com uma de suas escamas brilhantes, aí você será novamente feliz!" A princípio o peixe Arco-íris não quer aceitar este conselho, mas ao dar de presente sua menor escama ao peixe azul, ele conhece o verdadeiro sentimento da felicidade e, daí em diante, começa a distribuir suas escamas entre todos os peixes até que lhe sobra somente uma. Ao dividir ele se torna cada vez mais feliz e aprende que amigos não se ganha através da beleza, mas partilhando alegria.

Die Lieder – *As Canções*

1. Bunter Regenbogenfisch – alle Schüler und Gäste

O refrão abaixo será cantado três vezes durante o musical, com participação de todos os alunos e convidados. O texto fala que todos querem ver o Peixe Arco-íris com seu brilho maravilhoso. Vamos lá! Solte sua voz!

**Bunter Regenbogenfisch,
du leuchtest wunderschön!
Stolz zeigst du dein Glitzerkleid
und jeder will es sehn. (2x)**

2. Komm, spiel mit uns – Vorschule

A próxima canção, apresentada pelos pequenos cantores da Educação Infantil, é um convite que os peixes fazem ao peixe Arco-íris para brincar e ser feliz. “Ei, olhe aqui! Não é difícil: Vamos pra cima, pra baixo, de cabeça, girando rapidinho no lugar...!”

**Komm, spiel mit uns! Komm, spiel mit uns!
Wir laden dich jetzt ein.
Komm, spiel mit uns! Komm, spiel mit uns!
Wir wollen fröhlich sein!**

1. Mal geht es rauf und runter,
kopfüber und kopfunter.
Du, schau nur einmal her!
Das ist doch gar nicht schwer!

2. Mal dreh'n wir uns ganz schnelle
nur immer auf der Stelle.
Du, schau nur einmal her!
Das ist doch gar nicht schwer!

3. Ich bin der schönste Fisch im Meer – 1. Klasse

Os cantores da 1ª série apresentam uma música, na qual o peixe Arco-íris diz ser o peixe mais belo do mar com sua roupa brilhante, e confessa que ser bonito, às vezes, não é nada fácil: Todos os dias há peixes querendo suas escamas brilhantes!

**Ich bin der schönste Fisch im Meer
mit meinem Glitzerkleid.
Doch schön zu sein, ja, glaubt es mir,
ist manchmal gar nicht leicht. (2X)**

An jedem Tag sind Fische da,
auch manchmal eine Gruppe.
Und jeder Fisch, der will von mir
dann eine Glitzerschuppe.

4. Traurig bin ich und allein – 4. Klasse

A canção melancólica apresentada pelos cantores da 4ª série, como a própria melodia já indica, é um desabafo do peixe Arco-íris que se sente solitário, abandonado, e se questiona sobre o porquê de ninguém gostar dele.

1. Traurig bin ich und allein,
denn niemand kann mich leiden.
Alle woll'n die Glitzerschuppen
und sich damit kleiden.

2. Traurig bin ich und allein,
wer kann es mir nur sagen?
Warum mag mich niemand hier?
Wen kann ich denn noch fragen? (2X)

5. Danke, danke – 3. Klasse

Os cantores da 3ª série expressam a enorme alegria do peixe azul, que não se cansa de agradecer pela escama brilhante recebida: "...Obrigado! Obrigado! Você me fez tão feliz! Seremos amigos!..."

1. Danke, danke, du, ich freue mich so sehr,
Weil du mir was schenkst.
Danke, danke, und jetzt weiß ich ganz genau,
Dass du an mich denkst.
2. Danke, danke, heute abend schlaf' ich gut,
dann träum' ich von dir.
Danke, danke, du hast mich so froh gemacht,
Freunde werden wir.

6. Das Glitzerkleid – 2. Klasse

Nesta canção apresentada pelos cantores da 2ª série todos os peixes sorriem por terem recebido uma escama brilhante do peixe Arco-íris e o agradecem felizes.

**Lieber Regenbogenfisch, ein jeder kommt zu dir.
Schenkst uns eine Glitzerschuppe,
dafür danken wir.
Viele kleine Fische schwimmen überall umher,
und ein Funkeln und ein Glitzern strahlt durchs ganze Meer.**

Siehst du, wie hier jeder lacht,
weil du alle fröhlich machst. (2X)

7. Der Fischetanz – alle Schüler

A música final, cantada e dançada por todos os alunos, é a "Dança dos Peixes"! O texto diz que todos estão convidados a participar da mesma. É um sucesso entre adultos e crianças e não são só os peixes que gostam de dançá-la, não: Os seres humanos também! "Nós mergulhamos pra

direita, pra esquerda, giramos rápido na roda e, como ficamos com muito calor, tomamos um gole fresquinho de água do mar!... Que jóia! É assim que deve ser a dança dos peixes!”

1. Der Fischetanz ist kinderleicht,
wenn alle fröhlich sind.
Gleich geht es los, weil in dem Kreis
der Fischetanz beginnt.

**Wir tauchen rechts hinein, gluck, gluck,
dann geht es links hinein, gluck, gluck,
dann drehen wir uns schnell im Kreis.
Dabei wird uns so richtig heiß.
Dann nehmen wir ganz schnell, gluck, gluck,
'nen kühlen Meereswasserschluck....
Ja, das war fein, so muss ein Fischetanz wohl sein!**

2. Den Fischetanz mag jeder gern,
egal, ob groß und klein.
Ob dick und dünn, ob bunt und schwarz,
wir laden alle ein
3. Der Fischetanz für jung und alt
ist ein beliebter Hit,
denn nicht nur Fische, auch die Menschen
machen gerne mit.